

# Japón:

## Consecuencias económicas de la tragedia del 11 de marzo

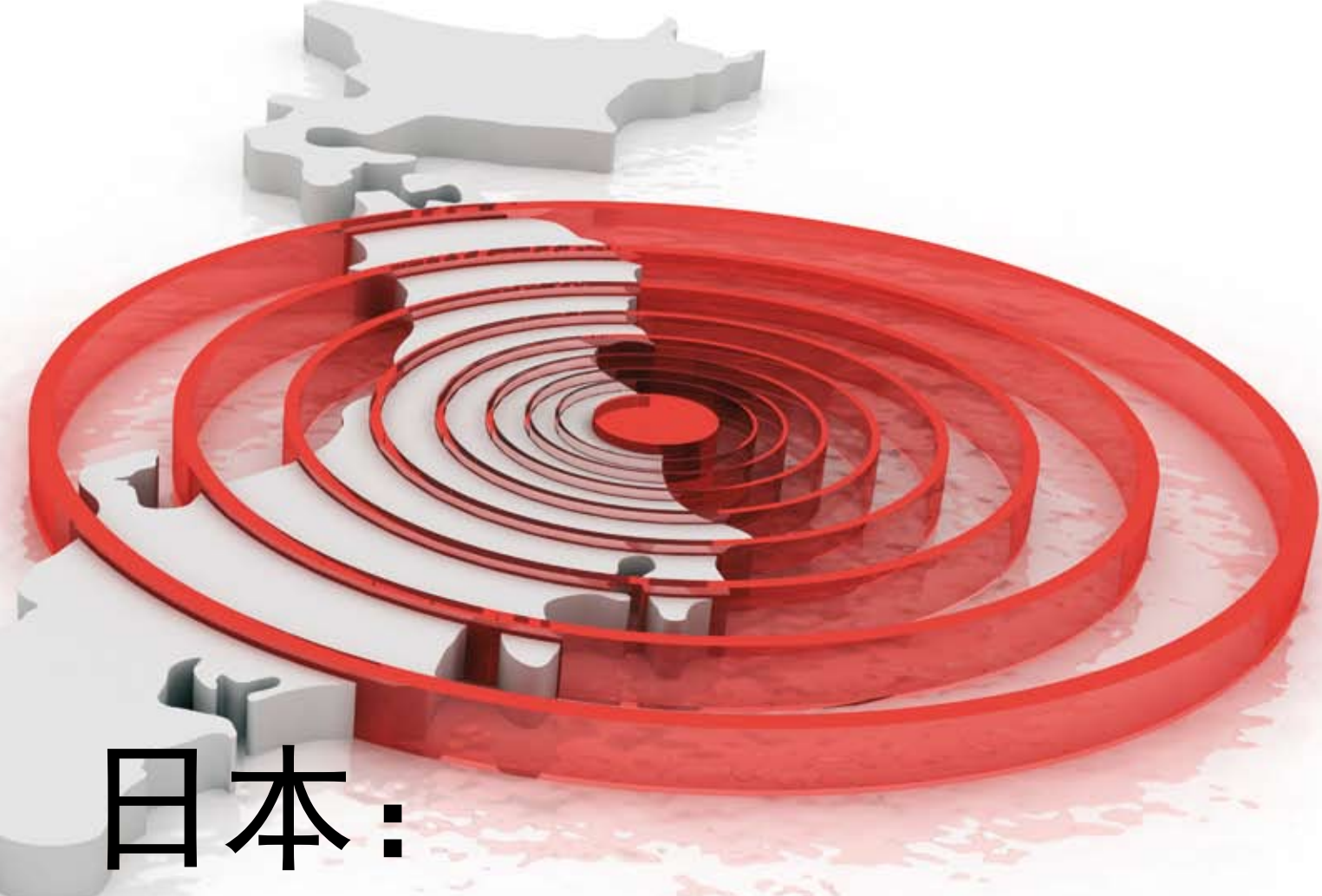
Pablo Bustelo | (巴布罗·布斯特拉)

**La triple tragedia** vivida por Japón el 11 de marzo de 2011 (terremoto de magnitud 9, tsunami con olas de hasta 10 metros y accidente nuclear en la central de Fukushima) ha sumido al país en su peor crisis desde la Segunda Guerra Mundial. A principios de abril, las víctimas superaban los 12.000 fallecidos y los 15.000 desaparecidos, cifras a comparar con las 6.000 muertes del terremoto de Kobe en enero de 1995, aunque muy alejadas, claro está, de las víctimas mortales del terremoto de Sichuán (China) en 2008, que alcanzaron las 70.000, o del terremoto de Haití en 2010 (más de 310.000 personas fallecidas). Esa diferencia es indicativa del alto grado de preparación ante las catástrofes y del desarrollo económico de Japón, pues, de haberse producido un seísmo de esa magnitud en un país pobre y menos capacitado, las víctimas se hubieran contado por centenares de miles.

Desde el punto de vista económico, se ha tratado de la tragedia natural más costosa de la historia. A finales de marzo, el gobierno japonés estimó la destrucción de capital físico (infraestructuras, fábricas y viviendas) en una cifra situada entre 16 y 25 billones de yenes (entre 198.000 y 308.000 millones de dólares), equivalentes a entre el 3,3% y el 5,2% del PIB. Esa estimación se refiere a los daños en el stock de capital y excluye, por tanto, los efectos sobre los flujos, es decir, la merma en producción. En comparación, los terremotos de Northridge (California) en 1994 y de Kobe en 1995 tuvieron un coste de 210.000 y 165.000 millones de dólares respectivamente, mien-

日本在2011年3月11日经历的三重悲剧（9级地震、高达10米的海啸和福岛第一核电站的核事故）给日本带来了第二次世界大战以来最大的危机。4月初，遇难人数超过12000，另有15000人失踪，1995年神户地震时的遇难人数为6000，尽管距离遥远，同样不得不提的是2008年中国四川地震遇难人数超过70000，以及海地地震（31万多人死亡）。这种差异表现了日本的高度抗灾能力和经济发展，这样规模的大地震如果发生在一个贫穷和低抗灾能力的国家，遇难者人数将可能达到数十万。

从经济的角度来看，这是历史上损失最大的一次自然灾害。3月下旬，日本政府预测实物资本（基建、工厂、住房）损失将达到16到25万亿日元（约合1980亿到3080亿美元），约占GDP的3.3%到5.2%。该预测针对的是资本存量的损失，因此不包括对资金流动的影响，即生产下降。相比之下，1994年（加利福尼亚）北岭地震和1995年神户



# 日本：

## 3.11悲剧的经济影响

tras que el coste del huracán Katrina en 2005 rondó los 105.000 millones de dólares.

El terremoto de marzo de 2011 tuvo su epicentro cerca de la región nororiental de Tohoku (origen del 6% del PIB japonés), esto es, afectó a una región más o menos similar, en cuanto a peso económico, a la prefectura de Hyogo, la más afectada por el terremoto de Kobe en 1995. Sin embargo, hay tres grandes diferencias entre el terremoto de Tohoku y el de Kobe. En primer lugar, esta vez se han producido, en las semanas posteriores, apagones eléctricos a gran escala, como consecuencia de la desestabilización del suministro de electricidad provocada por los desperfectos en las plantas generadoras. Las empresas Tokyo Electric Power (TEPCO) y Tohoku Electric Power perdieron un 20% de su capacidad. Ambas dan suministro a la mitad de la actividad económica de Japón. En segundo término, ha habido cadenas de producción – nacionales e internacionales – que se han visto negativamente afectadas, especialmente en componentes electrónicos y de automoción. Algunas fábricas de importantes empresas japonesas tuvieron que parar su producción durante varios días. En tercer lugar, la grave crisis nuclear de la central de Fukushima se ha prolongado durante semanas, en lo que es ya el peor accidente nuclear desde el de Chernóbil en 1986, que ha provocado emisiones radiactivas, y ha concentrado la atención del gobierno y retrasado los esfuerzos de reconstrucción.

地震分别造成了2100亿和1650亿美元的损失，而2005年卡特里娜飓风造成了1050亿美元的损失。

2011年3月大地震的震中靠近东北部（日本6%的GDP来源于该地区），其影响的地区就经济重要性而言，大致相当于1995年神户地震中受灾最严重的兵库县。然而，东北地震和神户大地震相比有三个大的差异。首先，这一次在随后的几周内发生了大规模的停电，这是由电厂的不完善造成的供电不稳定引起的。东京电力和东北电力失去了20%的发电能力。两者为一半的日本经济活动提供电力。其次，国内和国际的生产链收到了负面影响，尤其是电子零配件和汽车。一些重要的日本公司不得不停止生产数天。第三，福岛第一核电站的核危机已经持续了数周，是1986年切尔诺贝利核事故之后最为严重的，造成了放射性物质泄露（其最终范围目前尚不清楚），这得到了政府的高度重视，延缓了重建工作。

SHUTTERSTOCK



Los esfuerzos de reconstrucción serán los mayores desde los inmediatamente posteriores a la Segunda Guerra Mundial | ROBERTO MAXWELL

Las consecuencias del terremoto de marzo de 2011 en el ritmo de crecimiento económico de Japón van a ser, sin duda, importantes. Hay que tener en cuenta que la economía japonesa se estaba recuperando del fuerte impacto de la crisis financiera internacional reciente, que provocó una caída del 6,3%, el mayor descenso entre los países de alto ingreso, en 2009. En 2010 el PIB creció un 3,9%, pero su variación interanual fue negativa (-1,3%) en el cuarto trimestre de 2010 como consecuencia de la retirada de los estímulos gubernamentales desplegados para hacer frente a la crisis.

Antes del terremoto, se estimaba entre 1,3% y 2,0% el crecimiento previsto en 2011. Los destrozos en el capital físico, las interrupciones de suministro de electricidad, los efectos adversos en algunas cadenas de producción (en el país del mundo que más ha desarrollado el just in time) y los efectos psicológicos de la crisis nuclear provocarán seguramente que la variación del PIB en 2011 sea negativa. La mayor parte de las previsiones publicadas a principios de abril arrojan una horquilla de caída de entre un 0,5% y un 1,0%, aunque no cabe descartar que el descenso del PIB pueda ser mayor, particularmente si la crisis nuclear se prolonga durante varios meses o si tiene efectos ambientales mayores que los previstos hasta ahora. Algunos economistas anticipan una evolución en forma de V (caída inicial inmediatamente seguida de una recuperación, a medida que surtan efecto las medidas de reconstrucción).

No obstante, en este caso (a diferencia de Kobe), los efectos combinados de la destrucción de capital físico y del freno de la actividad empresarial están siendo muy importantes. De lo que no hay duda es que el PIB caerá en el primer y en el segundo trimestre de 2011, situando al país en abierta recesión (con tres trimestres consecutivos de descenso), con independencia de una eventual recuperación en octubre-diciembre de este año.

2011年3月大地震无疑将严重影响日本的经济增长速度。应该注意的是日本经济之前正在从近期的国际金融危机中复苏，金融危机在2009年引起了日本6.3%的下降，在高收入国家中降幅最大。2010年国内生产总值增长了3.9%，但2010年第四季度的年际变化为负（-1.3%），这是由于取消了为应对危机发放的政府奖励。

地震前，预计2011年将会有一个1.3%到2.0%的增长。实物资本的损失、电力供应的中断、对部分生产链的不利影响（日本是最推崇零库存的国家）以及核危机带来的心理影响肯定将造成2011年GDP的负增长。大部分4月初发表的预测显示跌幅将在0.5%和1.0%之间，但不能排除GDP的跌幅将会更大的可能性，特别是如果核危机持续数月或对环境的影响比现在的预期更大。一些经济学家预计将出现V字形的演变（开始下降，但在重建措施生效后立即复苏）。然而，在这种情况下（不同于神户），实物资本的破坏和企业活动的停滞带来的综合影响仍然非常重要。毫无疑问，GDP将在2011年第一、二季度下跌，使日本处于衰退时期（连续三个季度下降），而今年10月到12月将会最终复苏。





重建工程将会是二战后最大的规模的，将于2012年真正显现 | ROBERTO MAXWELL

Los esfuerzos de reconstrucción, que serán los mayores desde los inmediatamente posteriores a la Segunda Guerra Mundial, se dejarán notar realmente en 2012, año para el que se prevé un crecimiento superior al anticipado antes del terremoto. El incremento del PIB en ese año podría estar entre el 3,0% y el 3,5%, una cifra alta para un país como Japón, que ha tenido una expansión muy lenta desde los años noventa del siglo XX.

Además de las consecuencias en la variación del PIB, hay otros efectos económicos que hay que tener en cuenta. Las consecuencias adversas en la bolsa de Tokio están siendo importantes. En cuanto a la divisa nipona, inmediatamente después del terremoto se registró una importante apreciación del yen, como consecuencia de la repatriación de fondos desde el extranjero y de la conversión de moneda extranjera en yenes, para hacer frente a la reconstrucción.

Sin embargo, la intervención concertada de los bancos centrales de los países del G7, preocupados por las repercusiones del valor del yen en las exportaciones japonesas, ha frenado esa apreciación. Habrá que ver cuál de las dos fuerzas es más importante en los próximos meses, aunque no cabe descartar que las autoridades monetarias japonesas y extranjeras consigan, a medio plazo, estabilizar el yen, al menos durante 2011.

Finalmente, se prevé algún impacto en los mercados de materias primas, especialmente de las energéticas, de cuyas importaciones Japón es muy dependiente (importa el 80% de la energía que consume). Como una quinta parte de la capacidad nuclear del país está fuera de juego, es de esperar que aumenten sus importaciones de carbón y, en menor medida, de gas natural y petróleo, cuyos precios están ya muy altos, como consecuencia de la inestabilidad en los países árabes y la intervención militar en Libia. ■

重建工程将会是二战后最大的规模的，将于2012年真正显现，预计2012年的经济增长将会高于地震前的预测。该年GDP的增长可能达到3.0%到3.5%，这个数字对于像日本这样的一个自20世纪90年代起就扩张缓慢的国家来说是相当高的。

除了国内生产总值变化带来的后果，还有其他一些值得注意的经济影响。对东京证券交易所的不利影响也值得关注。地震发生后，日元立即大幅升值，这是外国资金回笼和外币兑换日元带来的后果。然而，七国集团中央银行因为担忧日元价格变化影响日本出口而进行了协调干预，已经放缓了这样的升值。应该要看到两种力量中的那一种在未来数月更为重要，但不能排除日本和外国货币机构决定在中期稳定日元汇率，至少是在2011年。

最后，预计将会为原材料市场带来冲击，尤其是在能源领域，日本严重依赖进口（80%的能源消耗来源于进口）。因为日本损失了五分之一的核发电能力，预计将增加对煤的进口，并小幅增加对天然气和石油的进口，天然气和石油的价格由于阿拉伯国家的不稳定和在利比亚的军事干预已经飙升了很多。■